

Юсупова Алена Александровна

УИЛЬЯМ АЛГЕР: ИЗ "ПОЭТИЧЕСКОГО НАСЛЕДИЯ МИХАИЛА ЛЕРМОНТОВА"

Ф. Боденшtedта. Выполнив перевод всего одного произведения Лермонтова, У. Алгер представил, по сути, собственную интерпретацию английского стихотворения Томаса Мура "Вечерний выстрел".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/8-2/60.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 8 (26): в 2-х ч. Ч. II. С. 215-219. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

LANGUAGE IN CULTURE OF RUSSIAN AND CHINESE PROVERBS

Shchitov Aleksandr Grigor'evich, Ph. D. in Pedagogy
Tomsk Polytechnic University
shchitov@sibmail.com

Mao Chun'chao
Institute of International Education and Language Communication
Tomsk Polytechnic University

The authors within the framework of intercultural communication in the course of consideration of the Chinese and Russian proverbs about the language reveal ethical and aesthetic similarities and differences in relation to the word, speech and language; and tell that the pedagogical and educational meaning of joint research is expressed in the identification of common values, mutual trust and understanding.

Key words and phrases: proverbs and sayings; intercultural communication; bifurcation point; dialogue of cultures.

УДК 821.161.1

Филологические науки

В статье предпринята попытка проследить историю создания одного перевода на английский язык произведения русского поэта М. Ю. Лермонтова «Ты помнишь ли, как мы с тобою...», выполненного американским священником и писателем Уильямом Алгером в 1865 году. У. Алгер с этим произведением познакомился благодаря собранию сочинений на немецком языке «Поэтическое наследие Михаила Лермонтова» Ф. Боденштедта. Выполнив перевод всего одного произведения Лермонтова, У. Алгер представил, по сути, собственную интерпретацию английского стихотворения Томаса Мура «Вечерний выстрел».

Ключевые слова и фразы: поэт; поэзия; стихотворение; переводчик; перевод.

Юсупова Алена Александровна

Тюменский государственный университет
yus-alena@yandex.ru

УИЛЬЯМ АЛГЕР: ИЗ «ПОЭТИЧЕСКОГО НАСЛЕДИЯ МИХАИЛА ЛЕРМОНТОВА»[©]

Среди переводчиков произведений М. Ю. Лермонтова XIX века имя Уильяма Алгера осталось в тени. О переводе на английский язык У. Алгером стихотворения М. Ю. Лермонтова сообщается в начале XX века, а именно в 1902 году, в Антологии русской литературы Лео Винера, американского лингвиста, писателя и переводчика [15, p. 157].

Уильям Алгер (William Rounseville Alger, 1822-1905) – американский священник и писатель. Интересовался эсхатологической тематикой, его работа способствовала зарождению сравнительного богословия. Также пристально изучал и восхищался поэзией восточных стран. Главные литературные произведения: «Поэзия Востока» (–The Poetry of the East”, 1856) и «Критическая история доктрины будущей жизни» (–A Critical History of the Doctrine of a Future Life”, 1860).

В 1865 году выходит второе издание сборника «Поэзия Востока» У. Алгера, в названии которого автором заменяется *the East* (страны востока) на поэтический синоним *the Orient* (–The Poetry of the Orient”, 1865). В приложении сборника публикуются переводы стихотворений, сделанные автором, не имеющие отношения к восточной поэзии (–Poems other than oriental”). Среди переведённых шедевров греческой и немецкой поэзии всего одно стихотворение из творчества русского поэта М. Ю. Лермонтова «Ты помнишь ли, как мы с тобою...» (–Rememberest thou the day when we...”) [9, p. 328].

Цель данного исследования – проследить историю создания перевода У. Алгером произведения М. Лермонтова «Ты помнишь ли, как мы с тобою...» на английский язык.

Каким же образом У. Алгер познакомился с творчеством русского поэта М. Ю. Лермонтова? Владел ли У. Алгер русским языком? В имеющихся биографических очерках об У. Алгере, написанных в XIX веке [8; 12], какие-либо данные по этому поводу отсутствуют. В 1943 году выходит в печать сборник биографий выдающихся личностей Америки, куда впервые включено имя У. Алгера [10]. Чарльз Грейвз (Charles Graves), составитель очерка об У. Алгере, отмечает, что Алгер постоянно жил в мире литературы. У него была очень хорошая память, и он познакомился с огромным количеством произведений разных стран. Его работа «Поэзия Востока» (The Poetry of the East, 1856), состоящая из переводов стихотворений с персидского языка, санскрита, арабского, прошла несколько переизданий, несмотря на то, что знакомство Алгера с этими произведениями было только через переводы с немецкого и французского языков [Ibidem, p. 181].

Таблица 1

Михаил Лермонтов (1830?)	Фридрих Боденштедт (1852)	Подстрочный перевод	Уильям Алгер (1865) From the Russian poet, Lermontof	Подстрочный перевод
<p>Ты помнишь ли, как мы с тобою Процались поздною порою? Вечерний выстрел загредел, И мы с волнением внимали... Тогда лучи уж догорали, И на море туман густел; Удар с усилием промчался И вдруг за бездною скончался.</p> <p>Окончив труд дневных работ, Я часто о тебе мечтаю, Бродя вблизи пустынных вод, Вечерним выстрелам внимаю. И между тем как <u>чередой</u> Глушит волнами их седыми, Я плачу, я томим тоской, Я умереть желаю с ними...</p>	<p>Denkst du des Tags noch, wo wir beiden In später Stunde mussten scheiden? Der Nachtschuss frachte übers Meer, Mir druckten schweigend uns die Bände, Der schöne Tag ging trüb zu Ende, Und Nebel sogen seucht einher. Und wie der Schuss fiel, war's als tiefe Ein Echo aus des Meeres Tiefe.</p> <p>Jetzt wandl' ich oft am Meere einsam, Und wenn ein Schuss bom Schisse fracht, Denk' ich in Schmerz, wie wir gemeinsam Gewandelt in der Abschiedsnacht Und hör' ich des Geschützes Knallen Dumpf aus dem Meere wiederhallen So ist es immer mir als tiefe Der Tod mich in die dunkle Tiefe</p>	<p><u>Вспоминаешь ли еще тот день,</u> <u>когда мы оба</u> <u>В поздний час должны были</u> <u>попрощаться?</u> <u>Ночной выстрел прогредел</u> <u>над морем,</u> <u>Давили молча на нас окувы,</u> <u>Прекрасный день стал пасмурным</u> <u>к концу</u> <u>И туман тянется медленно.</u> <u>И как был произведен выстрел,</u> <u>как будто бы зов</u> <u>Эхо из морских глубин.</u></p> <p>Теперь я часто <u>брожу</u> у моря в одиночестве, И <u>когда выстрел гремит</u> с судов, <u>Думаю я с болью,</u> как мы вдвоем Прогулывались в ночь <u>прощания</u> И слышу я <u>звук орудий</u> Приглушенный из моря звучит И так постоянно как будто меня зовет <u>Смерть</u> из темных глубин</p>	<p>Rememberest thou the day when we – Late was the hour – were forced to part? The night-gun boomed athwart the sea ; In painful silence beat each heart ; The lovely day find cloudy close ; A heavy mist the landscape palled ; And seemed it, when it shot arouse, An echo from the ocean called.</p> <p>Alone I wander by the flood; And when a gun booms in its might, I think with pain how we once stood Together on that parting night. And as the mournful echoes roll, Muffled, along the fluid walls, From out of caverns of my soul Death answeringly calls and calls.</p>	<p>Вспоминаешь ты день, <u>когда мы -</u> <u>Поздний был час - были</u> <u>вынуждены расстаться?</u> <u>Ночной выстрел прогредел</u> <u>поперек моря;</u> <u>В тягостном молчании бьется</u> <u>сердце каждого;</u> <u>Прекрасный день обретае</u> <u>пасмурный конец;</u> <u>Тяжелый туман пейзаж окутал;</u> <u>И казалось, что выстрел пробудил</u> <u>эхо, зовущее из океана.</u></p> <p><u>В одиночестве я брожу у прилива;</u> <u>И когда выстрел гремит со всей</u> <u>силой,</u> <u>Я думаю с болью,</u> как мы когда-то стояли Вместе в ту ночь <u>прощания.</u> И, как печальные <u>отголоски</u> гремят, Приглушенные, по воде, Из глубины моей души <u>Смерть</u> в ответ зовет и зовет.</p>

Сам У. Алгер во введении сборника пишет о том, что чтение восточной литературы, *насколько она доступна в переводах на английском, латинском, немецком и французском языках*, давно стало его любимым занятием в часы досуга. И в свое свободное время у него уже вошло в привычку перелагать в стихи краткие отрывки произведений, которые *больше всего произвели на него впечатление* [9]. По его утверждению, материала из восточной литературы переведено на современные языки достаточно, но переведенные произведения разбросаны по различным изданиям, не известным и часто не легкодоступным.

У. Алгер рассказывает о сочинениях английских, французских и немецких ученых, которые занимались изучением восточной литературы и предоставили ему возможность познакомиться с ней. Среди немецких исследователей он называет имя переводчика Фридриха Боденштедта, который *«не так давно опубликовал небольшую замечательную книгу под названием —Песни Мирзы Шафи», яркого поэта, под чьим руководством переводчик изучал персидскую литературу в Тифлисе* [Ibidem]. У. Алгер упоминает еще одну работу Ф. Боденштедта «Тысяча и один день на Востоке», выпущенную в 1850 году, и, по его мнению, это одна из *«самых превосходных книг, когда-либо написанных»* [Ibidem]. Эта книга после опубликования в Германии была переведена на английский язык Ричардом Уоддингтоном (Richard Waddington) и выпущена в Лондоне год спустя, в 1851 году [13].

По всей вероятности, именно с этой книги и началось знакомство У. Алгера с творчеством М. Ю. Лермонтова. Ф. Боденштедт, описывая свое путешествие по востоку, начинает с России и уже на первых страницах знакомит читателя с Лермонтовым и его поэмой «Песня про царя Ивана Васильевича, молодого опричника и удалого купца Калашникова» [Ibidem, p. 17-36].

В 1852 году Ф. Боденштедт выпустил издание своих переводов произведений русского поэта под названием «Поэтическое наследие Михаила Лермонтова». Это первое зарубежное собрание сочинений поэта в двух томах на немецком языке [11]. Во втором томе сочинений напечатан немецкий перевод Ф. Боденштедта стихотворения М. Лермонтова «Ты помнишь ли, как мы с тобою...» (—*Denkst du des Tags noch, wo wir beiden?*) [Ibidem, S. 17].

Сравнительный анализ переводов Ф. Боденштедта, У. Алгера и самого произведения М. Лермонтова позволяет заключить, что У. Алгер действительно перевел на английский язык немецкий перевод этого стихотворения из сборника Ф. Боденштедта «Поэтическое наследие Михаила Лермонтова» (Таблица 1).

Почему же из богатого поэтического наследия М. Ю. Лермонтова было выбрано именно это стихотворение? Очевидно, что выбор не случаен. Почти во всех переводах, включенных в приложение сборника У. Алгера «Поэзия Востока», прослеживаются чувства скорби, грусти, тоски и отчаяния.

В «Генеалогической истории ветви семьи Алгеров...», написанной в 1876 году, отмечено, что за год до выхода в свет второго издания сборника «Поэзия востока», У. Алгер потерял двух своих детей. 4 сентября 1864 года умирает его трехлетняя дочка Анни-Ленгдон. И следом почти через неделю, 12 сентября того же года в возрасте 16-ти лет уходит из жизни его старший сын Генри Лодж [8, p. 45].

Осуществляя перевод стихотворения из творчества М. Ю. Лермонтова, Алгер пытается передать свое собственное состояние. Он скорбит о смерти своих детей, особенно тоскуя по старшему сыну. На это указывает и тот факт, что сам сборник «Поэзия Востока» У. Алгер посвятил «светлой памяти об ушедшем сыне, Генри Лодж Алгере, который любил многие стихотворения в этой книге» [9]. Можно предположить, что молодому юноше нравилась поэзия и М. Ю. Лермонтова.

Но вернемся к самому произведению М. Ю. Лермонтова «Ты помнишь ли, как мы с тобою...». Как указывает В. А. Мануйлов, это стихотворение, датированное исследователем 1830 годом, впервые было опубликовано в журнале «Отечественные записки» (1842, № 3) [2]. Отметим, что в указанном журнале стихотворение печаталось под названием «Ты помнишь ли» [4, с. 101]. В этом же издании опубликованы еще два стихотворения Лермонтова: «Договор» и «Умиравший гладиатор» [Там же, с. 1, 378].

Оказывается, стихотворение «Ты помнишь ли» представляет собой вольный перевод стихотворения ирландского поэта-романтика Томаса Мура «Вечерний выстрел» («The Evening Gun», 1829).

Интерес к творчеству Томаса Мура в России в XIX веке, как подчеркивает Л. Володарская, имеет относительно постоянный характер. Но особенно выделяются 1830-е годы, когда произведения Т. Мура пользуются особой популярностью среди поэтов-переводчиков, и процветает вольный перевод и подражание ему [3, с. 34].

Интерес к творчеству Мура проявил и М. Ю. Лермонтов, о чем упоминает в своей статье русский писатель и критик В. С. Межевич, печатавшийся под псевдонимом *Л. Л.* Статья была опубликована в виде *Письма к Ф. В. Булгарину* в литературной газете «Северная пчела» в 1840 году. Именно в этом году в литературных кругах Москвы широко обсуждался выход в свет сборника «Стихотворения М. Ю. Лермонтова». Сам Лермонтов критически относился к своим произведениям, многие из них он не считал достойными публикации. Для своего первого и единственного сборника стихотворений, опубликованного при жизни поэта, он выбрал только две поэмы и двадцать шесть стихотворений, в основном написанные им после 1836 года.

В своей статье В. С. Межевич упоминает о переводах, сделанных Лермонтовым, так он пишет: «Не могу вспомнить теперь первых опытов Лермонтова; но кажется, что ему принадлежат читанные мною отрывки из поэмы Томаса-Мура Лалла Рук, и переводы некоторых мелодий того же поэта (из них я очень помню одну, под названием Выстрел)» [5, с. 1135].

Исследователи Д. Н. Жаткин и Т. А. Яшина, занимающиеся изучением вопроса о традициях Томаса Мура в творчестве М. Ю. Лермонтова, справедливо отмечают, что «здесь В. С. Межевича несколько подводит память» [1, с. 54]. Но Д. Н. Жаткин и Т. А. Яшина также неточны в некоторых своих высказываниях.

Таблица 2

<p>Томас Мур «Вечерний выстрел» (1829)</p> <p>Посвящено памяти о приятном времени, проведенном с друзьями из литературного круга</p>	<p>Михаил Лермонтов (1830?)</p> <p>Вольный перевод</p>	<p>Фридрих Боденштедт (1852)</p> <p>Перевод для первого зарубежного собрания сочинений поэта на немецком языке «Поэтическое наследие Лермонтова»</p>	<p>Уильям Алгер (1865) From the Russian poet, Lermontof</p> <p>Перевод посвящен памяти об ушедшем сыне, Генри Лодж Алгере</p>
<p>Remember'st thou that setting sun, The last I saw with thee, When loud we heard the evening gun Peal o'er the twilight sea? Boom!--the sounds appeared to sweep Far o'er the verge of day,</p> <p>Till, into realms beyond the deep, They seemed to die away. Oft, when the toils of day are done, In pensive dreams of thee, I sit to hear that evening gun, Peal o'er the stormy sea. Boom!--and while, o'er billows curled. The distant sounds decay, I weep and wish, from this rough world Like them to die away.</p>	<p>Ты помнишь ли, как мы с тобою Прощались поздною порою? Вечерний выстрел загремел, И мы с волнением внимали... Тогда лучи уж догорали, И на море туман густел; Удар с усилием промчался И вдруг за бездною скончался.</p> <p>Окончив труд дневных работ, Я часто о тебе мечтаю, Бродя вблизи пустынных вод, Вечерним выстрелам внимаю. И между тем как чередой Глушит волнами их седыми, Я плачу, я томим тоской, Я умереть желаю с ними...</p>	<p>Denkst du des Tags noch, wo wir beiden In später Stunde mussten scheiden? Der Nachtschuss frachte übers Meer, Mir druckten schweigend uns die Bände, Der schöne Tag ging trüb zu Ende, Und Nebel sosen seucht einher. Und wie der Schuss fiel, war's als riefte Ein Echo aus des Meeres Tiefe.</p> <p>Jetzt wandl' ich oft am Meere einsam, Und wenn ein Schuss bom Schisse fracht, Denk' ich in Schmerz, wie wir gemeinsam Gewandelt in der Abschiedsnacht Und hör' ich des Geschützes Knallen Dumpf aus dem Meere wiederhallen So ist es immer mir als riefte Der Tod mich in die dunkle Tiefe</p>	<p>Rememberest thou the day when we – Late was the hour – were forced to part? The night-gun boomed athwart the sea ; In painful silence beat each heart ; The lovely day find cloudy close ; A heavy mist the landscape palled ; And seemed it, when it shot arouse, An echo from the ocean called.</p> <p>Alone I wander by the flood; And when a gun booms in its might, I think with pain how we once stood Together on that parting night. And as the mournful echoes roll, Muffled, along the fluid walls, From out of caverns of my soul Death answeringly calls and calls.</p>

Действительно, стихотворение Т. Мура «Вечерний выстрел» («The Evening Gun», 1829) относится не к циклу «Ирландские мелодии», а заканчивает небольшой лирический цикл «A Set of Glees» («Несколько песен»). Но этот цикл состоит из семи произведений Томаса Мура, а не из шести, как указывают исследователи. Кроме того, по мнению Д. Н. Жаткина и Т. А. Яшиной, Т. Мур посвятил эти произведения только лишь «миссис Джеффри в воспоминание о приятных часах, проведенных в Крейг-Круксе вместе с нею» [Там же]. Однако цикл Т. Мур посвящает своим друзьям из литературного круга, о чем говорит запись следующего характера: «Миссис Джеффри в память о приятных часах, проведенных в Крейг-Круксе с ней и моим ценным другом, ее мужем, я с огромным удовольствием посвящаю эти песни» [14, p. 199]. Ценным другом Т. Мур называет Френсиса Джеффри (1773-1850), британского литературного критика, в доме которого, в Крейг-Круксе (пригородная часть Эдинбурга в Шотландии, известна как *Craig Crook Castle*), часто проводились литературные вечера.

У. Алгер не мог знать о том, что стихотворение М. Ю. Лермонтова «Ты помнишь ли как мы с тобою...», с которым он познакомился через немецкий перевод Ф. Боденштедта и перевел его на английский язык, является вольным переводом стихотворения английского поэта Т. Мура «Вечерний выстрел» («The Evening Gun»). Сам М. Ю. Лермонтов не указывал о том, что это перевод, в связи с чем многие, возможно, принимали это стихотворение за его личное сочинение. Впервые об этом переводе написал в 1888 году И. Ханенко в статье «За Пушкина» [7, с. 501].

Подводя итог проведенному исследованию, можно сделать следующий вывод: У. Алгер осуществил перевод на английский язык поэтического произведения М. Ю. Лермонтова «Ты помнишь ли как мы с тобою...» с немецкого перевода Ф. Боденштедта «Denkst du des Tags noch, wo wir beiden» из сборника «Поэтическое наследие Михаила Лермонтова». Но получается, что американскому читателю была представлена собственная интерпретация У. Алгера английского стихотворения Томаса Мура «Вечерний выстрел» (Таблица 2).

Список литературы

1. Жаткин Д. Н., Яшина Т. А. К вопросу о традициях творчества Томаса Мура в произведениях М. Ю. Лермонтова // Гуманитарные исследования. 2008. № 1 (25). С. 53-59.
2. Мануйлов В. А. Лермонтовская энциклопедия / АН СССР. Ин-т рус. лит. (Пушкин. Дом). М.: Сов. Энцикл., 1981. 746 с.
3. Мур Т. Избранное / сост. Л. Володарская. М.: Радуга, 1986. 544 с.
4. Отечественные записки: учебно-литературный журнал, издаваемый Андреем Краевским на 1842 год. С-Пб., 1842. Том XXI. Отд. I. Словесность. 378 с.
5. Русская литература. Стихотворения М. Лермонтова: письмо к Ф. В. Булгарину // Северная пчела. 1840. 16 декабря. № 284. С. 1134-1135.
6. Русская литература. Стихотворения М. Лермонтова: письмо к Ф. В. Булгарину // Северная пчела. 1840. 17 декабря. № 285. С. 1138-1139.
7. Русский архив: историко-литературный сборник. 1888. № 7. 506 с.
8. A Genealogical History of that Branch of the Alger Family which Springs from Thomas Alger of Taunton and Bridgewater, in Massachusetts. 1665-1875 / by A. M. Alger. Boston: Press of David Clapp & Son, 1876. 61 p.
9. Alger W. R. The Poetry of the Orient. Boston, 1865. 337 p.
10. Dictionary of American Biography. N. Y., 1943. Vol. I. 660 p.
11. Michail Lermontoff's poetischer Nachlass, zum Erstenmal in den Versmassen der Urschrift aus dem russischen Übersetzt. Berlin, 1852. Zweite Band. 326 S.
12. One of a Thousand: A Series of Biographical Sketches of One Thousand Representatives Men Resident in the Commonwealth of Massachusetts. A. D. 1888-89. Boston, 1890. 707 p.
13. The Morning-Land; or, a Thousand and One Days in the East, from the Germ: in Two Volumes / by R. Waddington. London, 1851. Vol. 1. 295 p.
14. The works of Thomas Moore. Leipsic, 1840. Vol. II. 252 p.
15. Wiener L. Anthology of Russian Literature: in Two Parts. N. Y. – London, 1903. Part II. The Nineteenth Century. 502 p.

WILLIAM ALGER: FROM “THE POETIC HERITAGE OF MIKHAIL LERMONTOV”

Yusupova Alena Aleksandrovna

Tyumen' State University

yus-alena@yandex.ru

The author undertakes the attempt to trace the history of creating one of the English translations of Russian poet Mikhail Lermontov's work «Rememberest thou the day when we...», performed by American clergyman and writer William Alger in 1865. W. Alger became acquainted with this work thanks to the collected works in the German language «The Poetic Heritage of Mikhail Lermontov» by F. Bodenshtedt. Having performed the translation of a single work by Lermontov, W. Alger presented, in fact, his own interpretation of Thomas Moore's English poem «The Evening Gun».

Key words and phrases: poet; poetry; poem; translator; translation.